

Pla docent d'assignatura
Curs 2013-2014

Traducció 4 (alemany) (20220)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Marta Carulla Pahl

Llengua de docència: alemany, català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén analitzar textos reals de dificultat mitjana de l'alemany, en els nivells lèxic, morfològic i gramatical des del punt de vista de la traducció tot contrastant-los amb el català.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes -> Identificar quins problemes de comprensió planteja el text alemany i els casos de divergències lingüístiques o culturals i de reexpressió que conté el text. Saber utilitzar els recursos pertinents per trobar les solucions en cada cas.

G.13. Capacitat de treball individual i en equip -> Traduir individualment i posteriorment posar en comú i contrastar les propostes de traducció pròpies amb les dels companys per tal de trobar els errors i les inconsistències en la traducció que s'ha realitzat individualment.

E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies -> Crear traduccions lingüísticament correctes i adequades a les convencions formals i culturals del català.

E.2. Domini receptiu oral i escrit de l'alemany -> Entendre correctament textos reals orals i escrits de mitjana dificultat en alemany.

E.4. Coneixement de la cultura i civilització dels països de parla alemanya -> Identificar quins continguts del text alemany exigeixen que el traductor tingui un

coneixement del rerafons polític, històric i cultural del país i saber accedir als recursos disponibles per tal de trobar una solució.

E.6. Capacitat de traduir textos de caire general de dificultat baixa o mitjana de l'alemany al català.

3. Continguts

Coneixements genèrics de metodologia de la traducció:

1. Dificultats de comprensió de l'alemany
2. La perspectiva pragmàtica/funcional (i II): La traducció de textos en diversos formats i modalitats

Coneixements específics de l'alemany cap al català:

1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics en el nivell microtextual
3. Traducció i cultura (II): els referents culturals

Nota: aquests continguts NO són vàlids per als estudiants d'itinerari 'Idioma català' (que no tenen el català com a llengua de treball).

4. Avaluació

Aquesta assignatura és totalment presencial i per tant només és possible realitzar les tasques encomanades de manera completa i satisfactòria assistint a classe. L'assistència és determinant per poder seguir i aprovar aquesta assignatura. Recordem que la feina fora de l'aula ocupa 7 hores i mitja a la setmana i la feina a l'aula 2 hores i mitja.

Avaluació		Recuperació		
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació
Defensa de traducció en grup (G2, G8, G13, E1, E6)	10%	NO		

1 traducció individual a l'aula (G2, G8-de forma individual, G13 (capacitat de treball individual), E1, E6	20%	NO		
Presentació puntual 7 encàrrecs de traducció: primera versió i traducció definitiva (G2, G8, G13, E1, E6) Presentació puntual de 2 exercicis de traducció individuals (G8, E1)	20%	NO		
Examen final G2, G8 (de forma individual), E1, E6	50%	SÍ	50%	examen de juliol

Per aprovar l'assignatura cal aprovar tant l'examen final com l'assignatura en el seu conjunt.

Extraordinària

- 1) Resultats de l'avaluació continuada (apartats 1, 3 i 4 anteriors): 50%
- 2) Examen de juliol: 50%

Per aprovar l'assignatura cal aprovar tant l'examen de juliol com l'avaluació continuada.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Lawick van, Heike (2009). *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo Editorial.